

# Los Refranes y Sentencias de 1596

## Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

---

(CONTINUACIÓN)

241. <sup>1</sup>Ycasi <sup>2</sup>eztagianac <sup>3</sup>esean      <sup>3</sup>*En casa* <sup>2</sup>*quien no depriende*  
<sup>4</sup>ez <sup>5</sup>lequique <sup>4</sup>çelayan.      <sup>4</sup>*no sabra* <sup>5</sup>*en la plaza.*

**Ikasi eztagianak eṯsean, ez lekike zelaian.**

Véanse los nos. 33 y 36.

En vascuence se dice también: *Umearen ikasia, eṯsean ikusia*, «Lo que sabe el niño, (es) lo que ha visto en casa» (Azkue); y *Umearen sentzuna, eṯsean entzuna*, «El sentido (la razón) del niño, (es) lo que ha oído en casa» (Azkue): pero, probablemente, equivalen al 238. El sentido del 241 es, a mi juicio, que para saber es necesario aprender: *Il faut apprendre qui veut savoir* (Gabr. Meurier, *Trésor des Sentences*, xvi<sup>e</sup> siècle. Cita de Le Roux de Lincy, t. II, p. 232), a no ser que haya que relacionarlo con: *Quien rutn es en su casa, ruin es en la plaza* (Correas, p. 347).

242. <sup>1</sup>Onerechien <sup>2</sup>beguietan      <sup>2</sup>*En los ojos del amante*  
<sup>3</sup>gauça <sup>4</sup>ezyayric <sup>5</sup>eztan.      <sup>5</sup>*no ay cosa fea.*

**Oneriṯsien begietan gauza ezayric eztan.**

«*Ezayric eztan* parece errata de *ezainik ezta*» dice Azkue, en *Euskalzale* y en su Diccionario. Yo sospecho que el *eztan* obedecerá,

más que a errata, a la rima. Alguien puso al margen de este refrán, en el ejemplar de Darmstadt, «327»; y al margen de este último, «242». El 327 es: *On erechiac urrutirea dacus*, «El aficionado de lexos vee». No se trata, sin embargo, del mismo refrán, sino de dos, traducidos, respectivamente, de otros tantos del libro de H. Nuñez.

El 242 corresponde a: *Quien feo ama, hermoso le paresce* (H. Nuñez fol. 417), y el 327 a: *Quie bien quiere, de lexos vee* (H. Nuñez, fol. 411 v.). La fuente del primero, parece ser, a su vez, una sentencia de Teócrito: *Quæ minimè sunt pulchra, ea pulchra videntur amanti*, cuyo pensamiento se halla también contenido en el 186 de Oihenart: GAUSA ONHETSIRIC ESTA ONHEZLEARENTZAT IXUSSIRIC, «Il n'y a point de laides amours, pour celuy qui ayme», y en el 650 del mismo autor: *Nahicariak edertarazen ditu gausa itsussiac*, «L'affection fait paroistre les belles choses laides», o simplemente: *Nahikariak edertzen itsusiak* (Inchausepe 104). La traducción de Oihenart está, por esta vez, equivocada.

«Los enamorados suelen cegarse tanto de la afición, que si es fea la muger a quien ama, les parece hermosa, y si fria, briosa; y si necia, discreta; y en todo lo demas no juzgan por faltas las que verdaderamente lo son: antes les parecen perfeccionesn (Caro y Cejudo, p. 347). Por eso dijo el adagio: *Balbinum polypus Agnæ delectat*.

*L'affection aveugle la raison. Le cœur a ses raisons que la raison ignore: On voit toujours par les yeux de son affection* (Quitard, p. 16) *Il n'est nulle laide amour* (Lespy, p. 204).

«Ar. Mi madre te ha respondido cuanto hay en esto. Quanto más que bien sabes tú, que *quien feo ama, hermoso le parece*. (Segunda Celestina, p. 267).

*Cartas en Refranes*, de Blasco de Garay (Sbarbi, t. 7, p. 65).

|                 |            |         |       |                        |                 |
|-----------------|------------|---------|-------|------------------------|-----------------|
|                 | 1          | 2       |       | 1                      | 8               |
| 243. Naztauenac | ogenic     |         |       | <i>Quien no quiere</i> | <i>engaño,</i>  |
|                 | 3          | 4       | 5     | 4                      | 3               |
|                 | 6          | 4       | 3     | 6                      | 5               |
|                 | ñeiz begui | guextoa | ganic | <i>aga huyda del</i>   | <i>peruerso</i> |

**Nai eztauenak ogenik ñeiz begi geiztoaganik**

*Quien no quiere ser engañado, huya del malo* (H. Nuñez, fol. 413): *Huye del malo, que trahe daño*, «Refr. que aconseja quanto debemos evitar las malas compañías. Lat.

*Ha! cave per socios si nequam damna subiblis».*

(*Autoridades*, t. IV, p. 188).

Azkue no anota *iñez* en su Diccionario. Sin embargo, más bien parece sea variante, que errata de *igues*, *iguesi*, *ibes*. Van Eys trae *iñes*, como vizcaino, en su Diccionario, y eso que éste se publicó antes de su descubrimiento del *unicum* de Darmstadt.

|                          |   |                                     |   |
|--------------------------|---|-------------------------------------|---|
| 1                        | 2 | 2                                   | 1 |
| 244. Onçoriçat neuca,    |   | <i>Tenialo para no menester,</i>    |   |
| 3                        | 4 | 3                                   | 5 |
| baya oparinac eroa eusta |   | <i>mas lleoumelo, la necesidad.</i> | 4 |

**Ontzo(ren)ritzat neukan, baia opara(i)nak eroa eusta**

En el refrán n.º 89 dice *ontzoeri* por «logrero». Véase en el n.º 140 lo dicho acerca de *oparina*.

El modelo del proverbio vasco es, según creo, el castellano: *Para no menester*. Si cupiese alguna duda sobre ello al lector, fíjese en cómo lo explica Correas (p. 379): «Responde esto el que trae alguna alhaja a casa que no ha menester, y la guarda para cuando se ofrezca ser menester, para que no sea menester entonces buscarla prestada; es manera de hablar extraordinaria y que parece suena lo contrario de lo que siente, esto es, para algún menester, o que se esté de sobra.»

|                              |   |   |   |  |   |   |   |
|------------------------------|---|---|---|--|---|---|---|
| 1                            | 2 | 3 | 4 | 2  | 1 | 3 | 4 |
| 245. Guiçonoc oro buru balz, |   |   |   | <i>Todos los hombres cabeças negras,</i> |   |   |   |
| 5                            | 6 | 7 | 8 | 6  | 5 | 7 | 8 |
| andra duztioç buru çuri.     |   |   |   | <i>todas las mugeres cabeças blancas</i> |   |   |   |

**Gizonok oro buru baltz, andra duztiok buru zuri**

No conozco refrán castellano que haya podido servir de modelo. El Sr. Azkue da a entender que su significación es, que todos los hombres son sesudos y todas las mujeres simples.

246. <sup>1</sup> Oguiagaz <sup>2</sup> hura <sup>3</sup>                      <sup>1</sup> Pan <sup>2</sup> con <sup>3</sup> agua  
<sup>4</sup> oragaz <sup>6</sup> heroen <sup>7</sup> elicatura.              <sup>7</sup> mantenimiento <sup>6</sup> de <sup>5</sup> loco <sup>4</sup> y <sup>4</sup> mastin.

**Ogiagaz ura oragaz eroen elikatura**

*Pan e aqua, vita de mata, aqua e pan vita de can.* «El Italiano Pan y agua vida de loca, agua y pan, vida de can». (H. Nuñez, fol. 358).

247. <sup>1</sup> Pucheac <sup>2</sup> ogui <sup>3</sup> vaga                      <sup>1</sup> La <sup>3</sup> coajada <sup>2</sup> sin <sup>2</sup> pan  
<sup>4</sup> ypirdira <sup>5</sup> dau <sup>6</sup> videa.                      <sup>4</sup> al <sup>5</sup> culo <sup>6</sup> tiene <sup>6</sup> camino.

**Put̄seak ogi бага ipirdira dau bidea**

Azkue dice: «El original, indudablemente por errata, dice IPIRDI». Sin embargo esa misma variante de *ipurdi* aparece en los *Refranes y Sentencias* 33, 247, 385 y 469.

Existen dos refranes parecidos al anterior: uno gallego y otro portugués. El vasco es traducción de este último.

*Papas sem paon, a o cu se vaon.* «El Portugués. Puchas sin pan al culo se van». (H. Nuñez, fol. 358). *O leyte sin p̄a, fasta a porta vay.* «El Gallego. Entiende por la puerta la última tripa por do sale la hez de lo comido. O leyte es la leche». (H. Nuñez, fol. 347 v.).

248. <sup>1</sup> Daucagunean <sup>2</sup> naya                      <sup>1</sup> Quando <sup>2</sup> tenemos <sup>2</sup> lo <sup>2</sup> que <sup>2</sup> queremos,  
<sup>1</sup> gurari <sup>4</sup> vaga <sup>5</sup> oygara.                      <sup>4</sup> sin <sup>3</sup> desseos <sup>5</sup> solemos <sup>5</sup> ser.

**Daukagunean naia, gurari бага oigara**

No conozco la forma castellana de este refrán. Los alemanes tienen uno que me parece expresa lo mismo que el 248: *Wer alles hat, dem fehlt nichts* (Wander, t. II, palabra *Haben*), «A quien todo lo tiene no le falta nada».

Véase el 164.

1 2 3 2 1 3  
249. Asto dina zordun. *El que se haze fiador deudor*

### Asto dina, zordun

*Qui respond, il doit.* «El francés. El que fia aquel deue» (H. Nuñez, fol. 403 v.), Littré, por su lado, cita: *Qui répond paye*, «on fait payer les cautions, les répondants». En castellano se usa: *Quien fia o promete, en deuda se mete*, «Refr. que explica la fuerza que tiene la promesa de alguna cosa, pues por ella queda obligado el que la hace á cumplir lo que prometió. Lat.

*Promittis, spondes; nexu quocumque ligarin*

(*Autoridades*, t, III, p. 247).

Es refrán de la Baja-Navarra Oriental: *Non fida, han gal*, al cual M. Landerreche (MS. n.º 27) atribuye el sentido de la sentencia del Evangelio: *Quien ama el peligro, perecerá en él*.

Oihenart lo incluye también en su colección (n.º 337), pero interpretándolo así: «On se perd *souvent* par celuy duquel on se fie».

Con este último puede por lo tanto relacionarse:

«668. *Del malo no fiar*  
*un saco de alacranes.*  
Del malo siempre huir  
y con él nunca amistad,  
porque, según su vivir,  
se debe de presumir  
que siempre hará maldad.  
Por eso son de notar  
esos antiguos refranes  
que nos hacen avisar  
que *del malo no fiar*  
aun *un saco de alacranes*.

(Horozco. *Refranes Glosados*, n.º 668).

1 2 3 2 1  
250. Vcaondoa hurda baya *Cerca esta el codo*  
4 5 6 3 6 4  
mun eguiten esqerga. *mas dificil de besar.*

**Ukaondoa ur da, baia mun egiten eskerga**

No sé si existe en castellano. En esta lengua se dice: *El ojo, limpiale con el codo*, y en francés: *Quand on a mal aux yeux, il n'y faut toucher que du coude*. Indica este último, según Littré, que no se debe uno restregar los ojos enfermos con las manos, y, en sentido figurado, «qu'il ne faut pas toucher aux choses pénibles, douloureuses». Parecido sentido atribuye el Diccionario de Autoridades al refrán castellano citado. ¿Tendrán algún parentesco con el refrán vasco? Este a primera vista, más bien parece significar que a veces cuesta más conseguir una cosa que está cerca que otra lejana.

En el manuscrito de Ochandiano (p. 83) encuentro esta variante del refrán vasco que comento: *Ucondoa urrean dot, baga ecin mun eguin deutsal*.

|            |        |             |                      |                         |   |
|------------|--------|-------------|----------------------|-------------------------|---|
| 1          | 2      | 3           | 2                    | 1                       | 3 |
| 251. Vzqur | baquio | ecachari    | <i>Si te agachas</i> | <i>a la tempestad</i>   |   |
| 4          | 5      | 5           | 4                    |                         |   |
| senda      | quique | eguzquiari. | <i>al Sol</i>        | <i>te rebusteceras.</i> |   |

**Uzkur bakio ekats̄ari, sendakike eguzkiari**

Tampoco sé si este refrán es castellano. Es de creer que su sentido sea el de: *Après la pluie vient le beau temps: Nach dem Sturme Sonnenschein: After a storm comes a calm: Doppo il cattivo ne vien il buon tempo*, es decir, que al dolor sigue el contento

Véase el 293.

|               |        |       |                  |                    |   |
|---------------|--------|-------|------------------|--------------------|---|
| 1             | 2      | 3     | 1                | 2                  | 3 |
| 252. Asedenas | aseden | dayt. | <i>Con morir</i> | <i>descansare.</i> |   |

**Atsedenez atseden dait**

A juicio del Sr. Azkue (*Euskalzale* 1897, p 334) este refrán debiera decir *il* en vez de *aseden*, pues, por lo menos hoy, esta última palabra no tiene más significación que la del castellano *descanso*. Estas son sus palabras: «*Aseden* dakar emen *il* esan-bearrean. *Atsed* den edo *atserenak*, gaur beñik bein, erderaz *descanso* esan gura dau, besterik ez». Pero el mismo autor atribuye a *atseden*, en su *Diccionario*, la significación de «apagar», fundándose en el refrán 399 de esta misma colección. Como «apagar(se)» puede emplearse metafóricamente por «morir(se)», me inclino a creer que el pare-

miólogo de 1596 quiso hacer un *calembour* o juego de vocablos, basado en la doble significación de *aseden* o *atseden*.

Por lo demás, el sentido del refrán parece claro: expresa que esta vida está llena de incertidumbres y trabajos. Es decir, que *Wer Ruh' sucht in der Welt, verweist umsonst sein Geld: Au monde n'a point de repos* (siglo, xv): o como dicen los Rusos, *Antes de que tengamos reposo, el abedul crece sobre nosotros*, o como escribió Schiller: *Es ist die Ruhe eines Kirchhofs* (Wander).

«116. *Al fin, morir.*

Todo nuestro trafagar  
mientras la vida nos dura,  
nuestro ganar y allegar,  
al cabo viene a parar  
en hedionda sepultura.  
Para vivir un momento.  
procuramos adquirir  
grandes tesoros sin cuento,  
y es todo un poco de viento,  
pues vemos que, *al fin*, morir.

(Horozco, *Refranes Glosados*, n.º 116)

253. <sup>1</sup>Cejan <sup>2</sup>esea <sup>3</sup>hurrezco <sup>4</sup>atea. <sup>2</sup>*Casa* <sup>1</sup>*eñ* <sup>3</sup>*mercado*, <sup>4</sup>*de oro la puerta*

### Zeian et̄sea urrezko atea

En el refrán castellano que sirve de base a éste, «los quicios» son de «plata», palabra asonante de «plaça».

*Casa en plaça, los quicios tiene de plata.* «Por el aparejo del vender y comprar a tiempo». (H. Nuñez, fol. 64 v.)

254. <sup>1</sup>Doneaneco <sup>2</sup>euria <sup>2</sup>*Lluuia* <sup>1</sup>*de San Iuan*,  
<sup>3</sup>garien <sup>4</sup>galçaygarría. <sup>4</sup>*causa* <sup>3</sup>*de perdicion del trigo.*

### Doneaneko euría garien galtzaigarria

En el ejemplar de Darmstadt, se lee, a mano, junto a este refrán, «280»: y, en efecto, éste último y el que comento son idénticos.

En castellano se dice: *Agua de por Sant Iuan, quita vino, y no da pan.* (H. Nuñez, fol. 10).

255 <sup>1</sup> Dollora <sup>2</sup> otuago <sup>3</sup> asapuzago. *El ruyn mas rogado, mas suzio y*  
*[ynchado].*

**Dolorra otuago atsa putzago**

El castellano dice: *El ruyn mientras(s) mas le ruegan, mas se estiende* (H. Nuñez, fol. 115). Y L. de Mendoza le puso la siguiente glosa: «El miserable que es rogado como se ve honrrado desconoce su estado y estiendese no dādo o tarde otorgando lo que es demandado».

*El ruin quanto mas le ruegan, mas se extiende*, «Refr. que advierte y enseña, que la generosidad y grandeza de ánimo, raras veces cabe en pechos viles, y en hombres de pocas obligaciones. Lat.

*Vilis homo inflatur plus si exorahitur: Absit».*

(*Autoridades*, t. III, p. 694)

«Oyendo lo qual Altisidora, mostrando enojarse y alterarse, le dixo: vive el Señor, Don bacallao, alma de almirez, cuesco de dátíl *mas terco y duro que villano rogado*, quando tiene la suya sobre el hito, que si arremeto a vos, que os tengo de sacar los ojos». (*Quijote*, parte II, cap. LXX).

*Cuando más el asno se roga, más se estira* (*Proverbes Judéo-Espagnols, Revue Hispanique*, Nov. 1895, n.º 193).

256. <sup>1</sup> Edoceyn <sup>2</sup> bereçat <sup>1</sup> Cada <sup>2</sup> qual para si,  
<sup>3</sup> la <sup>4</sup> Iaungoycoa <sup>5</sup> otoençat. <sup>3</sup> y <sup>4</sup> Dios <sup>5</sup> para todos.

**Edozein berentzat ta Iaungoikoa oroentzat**

Al margen de este refrán se lee en el ejemplar de Darmstadt «491»: y, en efecto, se trata de un mismo proverbio repetido dos veces. H. Nuñez (fol. 348) lo da en italiano y traducido al castellano: *Oñi vn per si, & Dio per tuto* (*Ogni uno ha cura di se stesso, Dio di tutti*, creo es forma más correcta), «Cada uno por si, y Dios por todos».

Véanse en Caro y Cejudo (p. 61) los equivalentes del refrán: *Cada vno es para si*. En castellano se usa también: *Cada uno en su casa, y Dios en la de todos: Jeder soll sein Haus bewachen, Gott wird schon das andere machen (Wander)*.

- |                  |  |                                     |   |
|------------------|--|-------------------------------------|---|
| 1                | 2  | 1                                   | 2 |
| 257. Ezçaçeaquio | daucanari  | <i>No pidas al que tiene,</i>       |   |
| 3                | 4  | 3                                   | 4 |
| ta               | vay onderex <span style="text-align: center;">5</span> tanari. | <i>y si, al que bien te quiere.</i> | 5 |

**Eska zeakio daukanari ta bai on derēstanari**

Casi al pie de la letra lo encuentro en H. Nuñez (fol. 345): *Nunca pidas a quien tiene, sino a quien sabes que te quiere*.

- |                    |              |   |   |   |   |                 |   |
|--------------------|--------------|---|---|---|---|-----------------|---|
| 1                  | 2            | 3                                       | 3 | 1 | 2 | 4               | 3 |
| 258. Laster emaytē | dauenac bir- | <i>Quien presto da dos veces lo que</i> |   |   |   |                 |   |
| 4                  | 5            |   |   |   |   | 5               |   |
| [retan emaytendu   |              |   |   |   |   | <i>tiene da</i> |   |

**Laster emaiten dauenak birretan emaiten du**

Se encuentra, como otros muchos de esta colección, en H. Nuñez (fol. 405 v.): *Qui tost dōne, deun (deux) foyz donne*. «El Francés, Quien presto da, dos veces da». El n.º 106 de Manterola dice, en cambio: *Quien da presto da dos veces: Emac laster, emango dec bi bider* y el X de Archu: *Laster emailea bitan emaile da. Qui donne vite donne deux fois*. Azkue trae, por otra parte, como vizcaíno común: *Birritan agindua, bein emondako beste*, «Lo dos veces prometido vale tanto como lo que se da una vez».

*Bis dat qui citó dat: He gives twice, that gives in a trice: He that gives quickly, gives twice: Chi dà presto dà i doppio* etc. (Wander).

«C'est en effet procurer un double plaisir que de prévenir le besoin et la demande. Un bienfait différé est exposé à perdre, non seulement la grâce que lui eût donné l'à-propos, mais même son mérite intentionnel». (C. de Méry, t. I, p. 165).

«No te dé pena eso, señora mía, respondió Leonela, que no está la monta, ni es causa para menguar la estimación, darse lo que se da presto, si en efecto lo que se da es bueno, y ello por sí digno de

estimarse: y aun suele decirse, que *el que luego da, da dos veces*. (*Quijote*, parte I, cap. XXXIV).

|      |                           |                       |                            |                            |
|------|---------------------------|-----------------------|----------------------------|----------------------------|
| 259. | <sup>1</sup> Etsecoandrea | <sup>2</sup> cinbota  | <sup>1</sup> Casera        | <sup>2</sup> desperdiciada |
|      | <sup>3</sup> ese          | <sup>4</sup> duztia   | <sup>5</sup> desperdiciada | <sup>3</sup> la casa       |
|      |                           | <sup>5</sup> cinbota. |                            | <sup>4</sup> toda.         |

**Et̄sekoandrea zinbota et̄se duztia zinbota**

Hemos visto en el n.º 210 el refrán vasco correspondiente a la primera parte del proverbio de Salomón: *La mujer sabia edifica su casa: mas la necia con sus manos la derriba*. A su segunda parte, en cambio, puede relacionarse el 259. El libro de N. Huñez (fol. 108) nos da a conocer, además de los citados más arriba, el siguiente: *El ama braua, es llaue de su casa*: y a todos ellos puede añadirse, el vasco: *Andre zikhin, Etche zikhin*, «Sale dame, sale maison» (*Duvosin, Rev. Euskara*, 1878, p. 174, n.º 17).

|      |                       |                        |                           |                        |
|------|-----------------------|------------------------|---------------------------|------------------------|
| 260. | <sup>1</sup> Larrac   | <sup>2</sup> larriçen  | <sup>1</sup> Lo demasiado | <sup>2</sup> congoxa,  |
|      | <sup>3</sup> guichiac | <sup>4</sup> arbincen. | <sup>3</sup> lo poco      | <sup>4</sup> estrecha. |

**Larrak larritzen gitsiak arbintzen**

Véanse los refranes 30, 45 y 186. El n.º 8 de Garibay... es variante de Rfs. y Sents. n.º 30, En castellano se dice: *Todo lo demasiado enfada* (Caro y Cejudo, p. 388). En el ms. de Ochandiano (pág. 81) se lee: *Lar bere lar da*, «También lo demasiado es demasiado».

|      |                      |                     |                    |                    |                  |                     |                  |                     |
|------|----------------------|---------------------|--------------------|--------------------|------------------|---------------------|------------------|---------------------|
| 261. | <sup>1</sup> Erregue | <sup>2</sup> barri, | <sup>3</sup> legue | <sup>4</sup> barri | <sup>1</sup> Rey | <sup>2</sup> nuevo, | <sup>3</sup> ley | <sup>4</sup> nueva. |
|------|----------------------|---------------------|--------------------|--------------------|------------------|---------------------|------------------|---------------------|

**Errege barri lege barri**

Es el castellano: *Tal la ley, qual el Rey* (H. Nuñez, fol. 440). El francés: *Que veut le roi, le veut la loi*, da a entender, según Littré, que la voluntad del Rey y la de la ley no son distintas. En caste-

llano: *Alla van leyes do quieren Reyes* expresa que los poderosos quebrantan las leyes, interpretándolas a su gusto (Academia).

*Des Königs Wille ist Gesetz: Si veut le roi, si veut la loi: Volonté de roi, n'a loi: Reges supra leges: Por ser rey, se quiebra ley* (Wander).

En St. Palais es vulgar: *Gizon berri, lege berri* y en Baja Navarra: *Nausi berri, lege berri*, «Amo nuevo, ley nueva» (Dic. Azk. palabra *Nausi*).

Véase Sbarbi, t. 8, p. 221.

1 2 3 4 5 1 2 3 4 5  
262. Ezta aldasic ybar vacoric. *No ay cuesta sin valle.*

### Ezta aldatzik ibar bakorik

El castellano correspondiente es: *Arribáos, torgado, que tras la cuesta está lo llano*, «Torgado es nombre de rocín entre los Asturianos» (H. Nuñez, fol. 39). «Exorta—escribe la Academia—a sufrir la fatiga y trabajo con la esperanza del descanso». La misma idea en otro dialecto: *Est[a], ikaia non estuen bere Istaia*. «Il n'y a point de montée qui n'ait sa deullée». (Oihenart, n.º 164). Idéntico sentido debe de tener el vizcaíno: *Aldats goriá, aldats beria* (*Peru Abarca*, n.º 39), «La cuesta arriba, cuesta abajo». Para indicar que no hay prosperidad sin trabajo, se dice, en cambio: *Lur gutsi aldatz bage*, «Pocas tierras sin cuestas» (F. Segura, citado por Azkue).

*Après la mountade, La debarade* (Lespy, p. 227, n.º 412): *Chape mont a son vallon* (G. Meurier, *Trésor des Sentences*, xviº siècle).

El diccionario de *Autoridades* (t. I, p. 412) trae como equivalente al castellano citado:

*Durate & vosmet rebus servate secundis.*

1 2 1 2  
263. Lotsaga nindin *Sin verguença me hize*  
3 4 5 4 5 3  
oguz ase nindin *y arte me de pan.*

### Lotsaga nindin, ogiz ase nindin

Ignoro si existe en castellano. Su sentido no debe alejarse mucho del atribuído al n.º 66 que reprende «a los que no reparan en hacer

su gusto sin respeto alguno» (Academia), Compárese con *Ahalgegabeac bitu ep'er erreac; ser ahalgorrac? ogui-moc'orrac* (hauc dira abrats baten hizac, esen handiqui halacoey ohi saiste laket ahalguegabeac eta lausengariac) que Oihenart (n.º 9) traduce, por cierto bástante libremente: «L'effronté, *dans un festin*, se fait traiter avec des perdrix rosties, au lieu que le honteux, *ou le discret*, n'a que les restes du pain». Al comentar el n.º 66 olvidé citar el XXXVII de Garibay (colección Maestre):

«Por los que tienen vergüenza alguna, á trueco de alcançar lo que desean, dicen:

Vergüenza sin la, mundo suyo.  
Losa vague-ac, mundua vere.

Quiere dezir que del desvergonçado es todo el mundo.»

Es el castellano: *A la cara sin vergüenza todo el mundo es suyo* (Correas).

264. <sup>1</sup> Lurren <sup>1</sup> humea <sup>3</sup> lurrac <sup>4</sup> aci <sup>5</sup> da- <sup>2</sup> *La cria de la tierra suele criar la*  
[roa. <sup>1</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup>  
[tierra.

### Lurren umea lurrak azi daroa

Sobre la palabra *humea* figura, por errata, un 1, en vez de un 2.

No he logrado averiguar si existe en castellano. En esta lengua se dice: *La tierra que me se, por madre me la he* (H. Nuñez, fol. 273): *La tierra agena quema* (H. Nuñez, fol. 275): *La tierra do me criare, démela Dios por madre*.

Estos últimos dan a entender «que cada uno se halla contento en la tierra en que se ha, criado».

265. <sup>1</sup> Ondo <sup>2</sup> egiuoc <sup>3</sup> landerrari <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> *Haz bien al pobre*  
<sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>6</sup>  
layncoac diquec donari. *dar te ha Dios galardón.*

### Ondo egiok landerrari lainkoak dikek donari

*Faze bem a o bom, e aueras de Deus galardón*, dice el portugués, si hemos de creer a H. Nuñez (fol. 144 v.) y encontramos el mismo

pensamiento expresado en vascuence en otras dos formas: *Beharrari emaitea, esta emaitia, baisi ereitia*, «Donner au necessiteux, n'est pas donner, mais semer (Oihenart, n.º 83); y: *Egizu ongia, ez dukezu ondotik urrikiá*, «Faites le bien, le repentir ne vous poursuivra pas: Haced el bien, que no os arrepentireis» (Duvoisin, *Revista Euskara*, 1879, p. 160, n.º 103).

*Une bonne action ne reste jamais sans récompense* (Quitard, p. II).

*Hacer bien nunca se pierde*, «Refr. que enseña lo mucho que importa hacer buenas obras, y que siempre trahen alguna utilidad al que las hace, aunque se correspondan mal. Lat.

*Facta vel ingrato, semper benefacta lucrantur».*

(*Autoridades*, t. IV, p. 19)

*Faites bien, bien vous vient* (C. de Méry, I, p. 14).

|      |           |             |        |                                    |   |   |   |
|------|-----------|-------------|--------|------------------------------------|---|---|---|
| 1    | 2         | 3           |        | 2                                  |   | 1 | 3 |
| 266. | Opeco     | erlea       | eneçat | <i>Enjambre de Abril para mi</i>   |   |   |   |
|      | 4         |             | 5      |                                    | 4 |   | 5 |
|      | Mayacecoa | anajeençat. |        | <i>el de Mayo para mi hermano.</i> |   |   |   |

**Ope[ile]ko erlea enetzat, Maiatzekoa anajeentzat**

Es, con ligeras variantes, el 416 de esta misma colección: *Opeileco herlea enezat Mayaçecoa anajeentzat*, «Aueja de Abril para mi la de Mayo para el hermano)). Mientras en el 266 se traduce «de Abril» por *Opeco*, en el 416 se dice *Opeileco*, lo que ha hecho suponer al Sr. Azkue en su Diccionario que *Opeco* es una errata de imprenta. Sea de esto lo que quiera, lo cierto es que en castellano se dice: *Enxambre de Abril, para mi, la de Mayo, para mi hermano* (H. Nuñez, fol. 137); «porque—como dice el mismo Comendador—se comiençan a secar las yeruas con el calor».

|      |       |    |        |      |        |      |   |   |   |   |        |
|------|-------|----|--------|------|--------|------|---|---|---|---|--------|
| 1    | 2     | 3  | 4      | 5    | 6      | 3    | 2                                       | 1 | 4 | 5 | 7      |
| 267. | Eztia | ta | ozpin, | goço | ta     | one- | <i>Vinagre y miel, sabroso, y hazen</i> |   |   |   |        |
|      |       |    |        |      | 7      |      |   |   |   |   | 6      |
|      |       |    |        |      | [guin. |      |   |   |   |   | [bien. |

**Eztia ta ozpin, gozo ta onegin**

Aun cuando al paremiólogo de 1596 no le disgustara, por lo visto, la mezcla del vinagre con la miel, lo cierto es que el modelo caste-

llano del anterior refrán dice: *Vinagre y miel, saben mal y hazen bien* (H. Nuñez, fol. 457 v.).

|      |                    |                          |                                |
|------|--------------------|--------------------------|--------------------------------|
| 1    | 2                  | 1                        | 2                              |
| 268. | Mayaçean berarra   | <i>En Mayo la hierba</i> |                                |
| 3    | 4 5 6              | 3                        | 4 5 6                          |
|      | luceda eta sendo   |                          | <i>larga es y crecida</i>      |
|      | 7 8                | 8                        | 7                              |
|      | eguitayereu orcac  |                          | <i>las mellas de la oz</i>     |
|      | 9 10 11            | 10                       | 11 9                           |
|      | ebagui leydi ondo. |                          | <i>podrian la bien cortar.</i> |

**Maiatzean berarra luze da eta sendo eguitaiaren ortzak ebagi leidi ondo**

En el texto vasco de la edición primera hay dos erratas: *eguitayeren* por *eguitayeren* y *orcac* por *orçac*.

En cambio la edición van Eys dice en el texto castellano «la» por «las» y «mellar» por «mellas», lo que oscurece el sentido.

|      |                  |   |                          |   |                                |
|------|------------------|---|--------------------------|---|--------------------------------|
| 1    | 2                | 3 | 1                        | 3 | 2                              |
| 269. | Mayaza yre laza  |   | <i>Mayo aspero de ti</i> |   |                                |
|      | 4 5 6            |   | 6                        | 5 | 4                              |
|      | lora asco doala. |   |                          |   | <i>tiniendo muchas flores.</i> |

**Maiatza ire latza lora asko doala**

No lo conozco en castellano. ¿Cabrá relacionarlo con: *¿Como os va de amores? como a Mayo con sus flores: si a él le va bien, a mí también.* (Correas, p. 360). Más probable me parece indique que, a pesar de las flores, Mayo no resulta agradable por falta de frutos: en cuyo caso habré de citar el alemán: *Der Mai bringt Blumen dem Gesichte, aber dem Magen Keine Früchte*: el ruso que traduzco del alemán: «Ah! Ah! Señor Mayo, tan caliente y tan hambrientos: el francés *May jardinier ne comble le grenier* (Leroux de Liney, t. I, p. 71).

|      |                           |   |   |   |                |
|------|---------------------------|---|---|---|----------------|
| 1    | 2                         | 3 | 1                                       | 3 | 2              |
| 270. | Muxica arerioacaz aguica. |   | <i>Muxica adentelladas con los ene-</i> |   |                |
|      |                           |   |   |   | <i>[migos.</i> |

**Muxika arerioakaz agika**

Esta divisa, de la casa de Mujica, es probable se funde en algún incidente de las luchas entre Gamboínos y Oñacinos.

271. Miyac <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> çe bez  
buruen calte.

<sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup>  
*No diga la lengua  
en perjuizio de la cabeça.*

**Miiak ze bez buruen kalte**

El refrán castellano dice: *No diga la lengua por do pague la cabeça* (H. Nuñez, fol. 343) y «advierte que no se digan palabras que acareen daño al que las dice» (Academia). Una advertencia parecida se hace en el cantar:

*En la isla de Leon  
Se pesca con hilo y caña;  
Por la boca muere el pez:  
Cuenta con lo que se habla.*

(Rodríguez Marín, *Cantos Populares*,  
t. IV, n.º 6547).

272. Iac, <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> emac, erac,  
ta çeghioc trancart.

<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup>  
*Hierele, dale, matalé,  
y no leagas falsia.*

**Jak, emak, erak ta zegiok trankart**

El refrán de H. Nuñez (fol. 361) que creo ha inspirado éste, es: *Peque de falsa, y no de mansa.*

273. Gaçean, <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> gaçean,  
ta ez Ybarguogorean.

<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup>  
*De la sal, de la sal,  
y no de la de Ybarguen.*

**Gatzean gatzean ta ez Ibarguogorean**

En el preámbulo de *Los Refranes Vascos de Sanguis* (p. 18) dí a conocer el origen de este adagio, citando, al efecto, el siguiente

texto del libro 22 de *Las Bienandanças é Fortunas* de Lope García de Salazar:

«En el año del Señor de 1330 años, convidaron los Escuderos de Iburguen a comer a Juan Roys Zaldibar, fijo de Ruy Sanches de Zaldivar, con quince ornes, en la Torre de Iburgoen. E quando se sentaron a comer, pidieron Salsal, e salieron de una camara cinquenta ornes que yasian escondidos, e mataron al dicho Juan Roys de Zaldivar, e a todos los quince ornes. *E quedo por refrán*, que quando uno pide Sal, que disen, no sea lo (sic) de Iburgoen.»

En el mismo lugar indiqué también, que, a mi juicio, el refrán citado debió decirse primero en castellano y traducirse luego al vascuence: pues la doble significación de la palabra *sal* permite en la primera de estas lenguas un equívoco-o como dirían los franceses, un *calembour*— imposible de traducir a la segunda.

1 2 3 4 5 6 1 2 3 4 5 6  
274. Nesq̄a ta esq̄a neq̄a ta caltea. *Moça y demanda trabajo y daño.*

### Neska ta eska, neka ta kaltea

H. Nuñez (fol. 282 v.) lo trae como catalán: *La dona que pren, son cos ven*, «La muger que toma, su cuerpo vende»; lo que no impide que exista asimismo en otras lenguas: *Femme qui prend elle se vend* (C. de Méry, t. I, p. 258): *Fille qui prend, se vend; fille qui donne, s'abandonne: Ein weib, das dir gibt, die beut dirs an, die von dir nimt, die verkaufft dirs; die nichts gibt vnnd nichts nimt, die ist ehrenwerth: Dona, che dona di rado è buona: dona che pliglia, è nell'altrui artiglia* (Wander, E. V., palabra *Weib*, n.º 554).

El 332 de Oihenart parece basado en el francés que he citado en segundo lugar: *Nesca harzen ari dena saldu doa, galdezen ari dena da galdua*, «Fille qui prend elle se vend, fille qui demande est perdue».

Estos refranes advierten que quien acepta un beneficio, pierde su libertad. Por eso decían los romanos: *Beneficium accipere libertatem vendere est*.

(Continuará)